

ACADEMIA ROMÂNĂ
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”



ATLAS LINGUARUM EUROPAE

(ALE)

VOLUME I
huitième fascicule



COMMENTAIRES



editura universității din bucurești®





ACADEMIA ROMÂNĂ
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”

**ATLAS LINGUARUM EUROPÆ
(ALE)**

VOLUME I
huitième fascicule

COMMENTAIRES

Sous la rédaction de

Nicolae Saramandu, président
A. A. Weijnen, ancien président
Mario Alinei, ancien président
Wolfgang Viereck, ancien président

Mihail Alekseev, Dunja Brozović-Rončević, Rita Caprini, David Clement, Michel Contini, Arnold Dalen, Lennart Elmevik, Eric Hamp, Pavlo Hrytsenko, Enver Hysa, Jenő Kiss, F. Kortland, A. A. Krytvisky, Jean Le Dû, Aleksandar Loma, Mijo Lončarić, Seit Mansaku, J.D. McClure, Pilar García Mouton, Vlado Nartnik, Helmi Neetar, Sirkka Saarinen, Gjovalin Shkurtaj, Janusz Siatkowski, Milena Šipková, Agris Timuška, Xarles Videgain, Arjen Versloot, Wolfgang Viereck, Seosamh Watson, Werner Winter, Nuri Yüce, Joe Zammit Ciantar.

Secrétariat Central

Nicolae Saramandu (directeur)
Manuela Nevaci (secrétaire scientifique)
Carmen-Ioana Radu (secrétaire)

Editeurs

Nicolae Saramandu
Manuela Nevaci
Carmen-Ioana Radu
Ionuț Geană

Sous les auspices de l'UNESCO



ACADEMIA ROMÂNĂ
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”

ATLAS LINGUARUM EUROPAE (ALE)

VOLUME I
huitième fascicule

COMMENTAIRES

par

Birgit Brietz, Natalja Donadze, V. G. Gak, Vlado Nartnik, Agris Timuška



editura universității din bucurești

2014

Cette publication a été préparée sur la recommandation du Comité International Permanent des Linguistes (CIPL) et sous les auspices du Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines (CIPSH).

© *editura universității din bucurești**
Șos. Panduri, 90-92, București – 050663, România
Telefon/Fax: (0040) 021.410.23.84,
E-mail: editura.unibuc@gmail.com,
Librărie online: <http://librarie-unibuc.ro>
Centru de vânzare:
Bd. Regina Elisabeta, nr. 4-12, București,
tel. (0040) 021.314.35.08/2125
Web: www.editura.unibuc.ro

Imagine copertă: www.google.ro

Tehnoredactare și coperta: Meri Pogonariu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Atlas Linguarum Europae (ALE) / Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, Carmen-Ioana Radu, Ionuț Geană. - București: Editura Universității din București, 2014-

vol.

ISBN 978-606-16-0421-0

Vol. 1.: Huitième fascicule: Commentaires. - 2014. -

ISBN 978-606-16-0449-4

- I. Saramandu, Nicolae
- II. Nevaci, Manuela
- III. Radu, Carmen-Ioana
- IV. Geană, Ionuț

811.135.1

TABLE DES MATIÈRES

<i>Preface</i> by Nicolae Saramandu.....	VII
<i>Comités Nationaux de l'ALE</i>	IX
<i>Conseil de Direction</i>	XV
<i>Départements des Groupes de Langues</i>	XV
<i>Commission Indo-Européenne</i>	XVI
<i>Comité d'Honneur</i>	XVI
<i>Aperçus généraux</i>	XVII
A. <i>Réseaux des points</i>	XVII
B. <i>Langues et dialectes</i>	XXI
C. <i>Pays</i>	XXVI
<i>Réseau des points d'enquête</i>	XXX
<i>Abréviations</i>	LXIX

LIX	Carte I.81 Agris Timuška, Homme (QI: 138), carte onomasiologique	1
LX	Carte I.82 Agris Timuška, Femme (QI: 139), carte onomasiologique	19
LXI	Carte I.83 Birgit Brietz, Famille (QI: 453), carte de motivations	39
LXII	Carte I.84 Birgit Brietz, Parents (QI: 454), carte de motivations	75
LXIII	Carte I.85 Birgit Brietz, Père (QI: 455), carte onomasiologique	109
LXIV	Carte I.86 Birgit Brietz, Grand- père (QI: 465), carte de motivations	133
LXV	Carte I.87 Birgit Brietz, Grand- mère (QI: 467), carte de motivations	165
LXVI	Carte I.88 Vlado Nartnik, Jumeaux (QI: 462), carte onomasiologique	199
LXVII	Carte I.89 Natalja Z. Donadze, V. G. Gak, Gendre (QI: 469), carte de motivations	225
LXVIII	Carte I.90 Natalja Z. Donadze, V. G. Gak, Bru (QI: 470), carte onomasiologique	245
	<i>Bibliographie générale</i>	267
	<i>Questions publiées dans ALE 1-8</i>	271

QI:138

HOMME, МУЖЧИНА, MAN, MANN, HOMBRE, UOMO

Carte onomasiologique

Commentaire

Agris Timuška

Institut für Lettische Sprache, Riga

0. Um die onomasiologische Eigenart des Begriffs aufdecken zu können, sollte man zunächst das eigentliche Forschungsobjekt definieren bzw. genauer bestimmen, wie es bei der Frage 138 im ALE-Questionnaire formuliert wurde: fr. 'être humain de sexe masculin', dt. 'erwachsener Mensch männlichen Geschlechts'.

Im Formenrepertoire aus den europäischen Mundarten mangelt es aber an einer deutlichen semantischen Abgrenzung der relevanten Bedeutungskomponente 'Mann' (im Gegensatz zu 'Frau, Weib') von der verallgemeinerten Bezeichnung für den Menschen überhaupt, d.h., es verschwimmen die Grenzen zwischen den Begriffen 'Mann' und 'Mensch; Person'. In den meisten Sprachfamilien wird zuweilen auch die Bedeutungskomponente 'Ehemann' bzw. 'verheirateter erwachsener Mensch männlichen Geschlechts' (Ggs. 'Ehefrau'), auch 'junger Mann; Kerl' (Ggs. 'Mädchen; Magd') oder aber 'Herr', nämlich 'Gebietler; Herrscher' (Ggs. 'Diener, Knecht') mit ins Spiel gebracht. Einerseits erschwert diese semantische Diffusion eine präzise Identifizierung der ausschlaggebenden Motivationsmerkmale für die aktuelle Bezeichnung des Denotats in der jeweiligen Mundart, andererseits aber werden dem Forscher somit weite Interpretierungsmöglichkeiten freigegeben.

Sprachgeschichtlich dürfte wohl nur für die Entwicklung der Bedeutung 'Mensch' eine Aufstellung von "Binäroptionen" wie 'sprechend' : 'sprachlos'; 'Zweifüßer' : 'Vierfüßer'; 'sterblich' : 'unsterblich'; 'irdisch' : 'himmlisch'; 'frei' : 'unfrei, leibeigen' von Belang sein (vgl. Gamkrelidze / Ivanov, 471 ff.). Für eine sprachtypologische Forschung hingegen wäre u.E. der Verweis auf unterschiedliche kulturhistorische Ebenen (vgl. Blažek, 268) durchaus nützlich:

- *spätpaläolithisch* – der Mensch als 'sprechendes Wesen' im Ggs. zu den Tieren;
- *frühneolithisch* – 'geboren, gewachsen' u.dgl.;
- *neolithisch I* – 'irdisch' und 'sterblich' im Ggs. zu den unsterblichen himmlischen Göttern;
- *neolithisch II* – 'Kind des Clans';
- *spätneolithisch* – 'Gast, Fremdling';
- *eneolithisch / bronzezeitlich* – 'Mann, Herr, Krieger' u.dgl.¹

¹ Der Dank des Verfassers gilt Prof. Aleksandar Loma für seine wesentlichen Ergänzungen samt detaillierter etymologischer Angaben.

I. Innerhalb der **indoeuropäischen Sprachfamilie** ist eine beträchtliche Vielfalt von Formen zu beobachten, überwiegend durch die Einwirkung von diachronischen Entwicklungsfaktoren auf die zahlreichen verwandten wie nichtverwandten Sprachen und Dialekte bedingt.

1. Die meisten Belege aus den Mundarten der **romanischen Sprachen** gehen auf lat. *homo* 'Mensch' (nach Eric P. Hamp zu ie. **d^(h)eg^hom-* 'Erde') bzw. seine Akkusativform *hōmīnem* zurück, so it., kors. *uomo*, frpr., kat. *homo*, fr., oïl *homme*, rum. *om*, kat., span. *hom(e)*, *hombre*, port. *homem*, oïl [än] (1.1.). In den rumänischen Dialekten wird aber dem soeben erwähnten *om* eine deutlicher motivierte Bezeichnung bevorzugt, und zwar *bărbat* (zu lat. *barbatus* 'der Bärtige') oder *bărbătoi*, eine Suffixbildung vom Letzteren in einigen moldauischen Mundarten (1.2.).

2. Germ. **manōn-* 'Mann, Mensch' liegt der Mehrheit von Formen in den **germanischen Sprachen** zugrunde, und zwar: dt. *Mann*, engl. *man*, schott. *man*, nl. *man*, schwed. *man*, norw. *mann*, dän. *mand*, isl. *maður* (2.1.1.; vgl. a.h.dt., a.sächs., a.schwed. *man*, a.nord. *maðr*, *mannr*, a.engl. *mann(a)*, *monn(a)*, a.fries. *monn*; dazu Wiesinger, 1903), auch n.fries. *Muun* (unter Doppelbelegen) sowie den formalen Diminutiven schott. *mannie*, dt. (schweiz.) *Manni*, dt. (österr.) *Mandl* (2.1.2.), ebenso der dt. (österr.) Variante *Mannerts* – einer vermutlichen Pluralform. Hinzu kommen einige Komposita mit dem gleichen Grundwort: dt. *Mannsbild*, wobei *Bild* in seiner alten Bedeutung 'Gestalt', mit Betonung des körperlichen Äußeren, gebraucht wird und *Mann* im Genitiv der Identität steht (nach Behaghel, 523), ferner dt. *Man(n)e(r)leut*, eigtl. "doppelter" Plural, und schott. *manbodie* (*bodie* 'Person, menschliches Wesen', zu a.engl. *bodig*, a.h.dt. *botah*, m.h.dt. *botech* 'Körper'; vgl. EDD I, 324; SND II, 198). Bei schwed. *manfolk* (unter Doppelbelegen) und fär. *mannfólk* (2.1.3.) hat das 2.Glied des Kompositums seine ursprüngliche Bedeutung des Kollektivums bereits eingebüßt, damit es auch eine Einzelperson bezeichnen kann.

Als Entlehnungen aus den germ. Sprachen sind Lexeme mit dieser Wurzel im Walisischen, im Lappischen und im Kale vertreten: walis. *man* (< Engl.), lapp. *maannie* (< Schwed.; beide 2.1.1.), Kal. *mannos* (< Schwed.; unter Doppelbelegen).

Der germ. adjektivischen Wurzel **manniska-* 'menschlich' (zu a.h.dt. *men(n)isco*, a.sächs. *mennisko*) entstammt durch Substantivierung eines Zugehörigkeitsadjektivs zu *Mann* 'Mensch' die nl. Form *mens* (zu a.h.dt. *mensc(e)*, m.nl. *mense*; 2.2.). Das Modell der Bedeutungsentwicklung des Wortes wäre demzufolge: 'Mann' ⇔ 'männlich' ⇔ 'menschlich' ⇔ 'Mensch'.

In den Mundarten der germ. Sprachen sind auch die Nachfolger von germ. **kerla-* (zu a.h.dt. *karal*, m.h.dt., nd.dt., a.nord. *karl* 'Mann, Geliebter', m.n.dt. *kerle* 'freier Mann nicht ritterlichen Standes, grobschlächtiger Mann', a.engl. *ceorl* 'Unfreier', engl. *churl* 'Bauer, Kerl, Tölpel', *carl* 'Mann aus dem Volke') ziemlich gut belegt: dt. *Kerl(e)*, nl. *kerel*, norw. *kar*, schwed. *karl*, lapp. *kārān* und *kaarre* (< Schwed. bzw. Norw.; 2.3.1.), als Doppelbelege auch dän. *karl*. Weniger verbreitet sind Komposita wie nl. *mankerel*, dt. *Mannskerl* (mit dem Grundwort im Genitiv der Identität; 2.3.2.). Unter Doppelbelegen erscheinen auch dän. *karlfolk* und *karlmenneske* sowie norw. *karmann* und lapp. *gaarmaan'ájjaa* (< Norw.; erläutert unter III.2.).

Nl. *vent*, belegt in 8 ALE-Netzpunkten, geht auf spät-m.nl. *veint(e)*, *vent(e)* 'Gefährte, Kerl, Mann' zurück und wird als eine Verkürzung aus *vennoot*, vielleicht aufgrund eines affektiven Vokativs, gedeutet (2.4.; vgl. dazu de Vries, 770).

Das als Doppelbeleg fixierte norw. *selle* lässt sich auf m.n.dt. *selle* 'Genosse', eigtl. "einer, der mit einem anderen ein Zimmer teilt" (zu m.h.dt. *geselle*, a.h.dt. *gisello*), beziehen und als eine Soziativbildung zu *Saal* interpretieren (vgl. dazu Falk-Torp, 956) und weist somit analoge Motivierungsmerkmale mit nl. *vent* (2.4.) auf.

Lediglich an einem Erhebungsort wurde engl. *chap* mit umgangssprachlicher Bedeutung 'Bursche, Junge, Kerl' fixiert (2.5.), dessen Form eine Kürzung von *chapman* (< germ. **kaup-* : a.h.dt. *kouf-*, a.sächs. *kōp-*, a.engl. *cēap-* 'Kauf, Handlung' + *-mann*; vgl. dazu EDD I, 561: 1. 'Käufer', früher 'Händler'; 2. 'Liebhaber', manchmal 'Ehemann') darstellt. Ähnlicherweise wurde engl. *bloke* mit umgangssprachlicher Bedeutung 'Kerl' aus je einer Mundart als Beleg und als Doppelbeleg fixiert (2.6.; Herkunft unsicher; hypothetisch an zig. *loke* 'Mann' gebunden; so OED I, 929).

Schott. *chiel*, eine aus zwei Netzpunkten erhobene Variante von engl. *child* (< germ. **kilþ*, vgl. got. *kilþei* 'Mutterleib, Schoß', a.engl. *cild*), bezeugt die eingangs erwähnte Tendenz zur Polysemie (2.7.; vgl. EDD I, 58 f.: 5. 'sehr intimer Freund', 6. 'Kerl, Mann'; ScND II, 92: 'junger Mann, Kerl').

Durch die ausdrückliche Betonung von entweder bestimmten geistigen Eigenschaften oder dem körperlichen Äußeren des Menschen beim Bildungsprozess des Wortes wäre wohl die dt. (österr.) Form *Lotter-*, im allgemeinen in Zusammensetzungen (z.B. *Lotterbube*, *Lotterbett* u.dgl.) vorkommend, zu erklären (2.8.; zu m.h.dt. *lot(t)er* 'locker, leichtsinnig', ahd. *lotar* 'leer, eitel'; vgl. auch *Loddel* 'Zuhälter' < *loddeln*, *loddern* 'müßig gehen, schwanken, wackeln'; dazu Schatz: *louter*, *lotter*, Unterinntal *lôda* 'Bettler, herumstreichender Mann', auch lobend 'kräftiger, fester Mann, Bursche, Geliebter').

3. Als Ausgangsform für die meistverbreitete Bezeichnung des Mannes in den **slavischen Sprachen** wird in den etymologischen Quellen sl. **mōžī* < **mon-g-jo-s* 'Mann, Ehemann' erwähnt und auf Sanskr. *mānu-*, avest. *manuš-*, got. *manna*, a.isl. *maðr*, Pl. *menn*, lat.-germ. *Mannus* 'Name des Urvaters von Germanen (bei Tacitus)' bezogen (vgl. ÈSSJa XX, 158 ff.). In den Mundarten dieser Sprachgruppe sind sowohl Simplexe wie sloven. *mož*, kroat., mak., slovak., o.sorb., ukr. *muž*, mak. *maž*, bulg. *măž* (mit unterschiedlichen dialektalen Entwicklungsstufen des Vokalismus in der Wurzelsilbe) als auch Ableitungen davon belegt (3.1.1.). Es gibt ferner adjektivische Ableitungen – sloven. *moški*, kroat., serb. *muški*, tschech. *mužský*, bosn., kroat., serb. *muško* (als Doppelbelege auch mak. *maško* und *muško*), russ. [mus'k'o] (3.1.2.) – und formale Diminutive – russ. *mužik*, bruss., ukr. *mužyk*, kroat. *muškić*, sloven. *možak(ar)* (3.1.3.) –, seltener Augmentativa wie kroat., serb. *muškarac* (3.1.4.), als Doppelbeleg auch russ. Augm. *mužičišče*.

Außerdem dominieren russ. Lehnwörter in einigen fin. Sprachen: weps. *mužik*, komperm., komsyr. *mužik*, komperm. *mužik* und *mužuk*, kar. *mužikka* (mit Anpassung des russ. Lehnworts an das phonotaktische System des Karelischen zwecks Vermeidung des konsonantischen Auslauts), als Doppelbelege die komsyr. morphologische Variante

mužičej und kar. *mužikkapuoli* (mit *puoli* 'Hälfte, Seite' im 2.Glied, also eigentlich "Männerseite").

Für die russ., bruss., ukr. und poln. Mundarten sind weitere Ableitungen charakteristisch: russ. *mužčina*, bruss. *mužcy(z)na*, ukr. *mužčyna*, poln. *mężczyzna* (zu sl. **mōžiščina* < **mōžiskū* 'männlich; Mann'; vgl. Vasmer II, 671; III, 21), die mit der hochsprachlichen Bezeichnung des Denotats zusammenfallen (3.1.5.).

Auf sl. **xolpŭ* 'Mann, Diener, Kerl' (< *xoliti* 'Sorge tragen', 'Haare schneiden', zu ie. **ksol-* / **skol-* 'schaben', vgl. Sanskr. *kṣāláyati* 'säubern, waschen', lit. *skaláuti* 'waschen, spülen') gehen die in den westslavischen Sprachen sowie im Ukr. vertretenen Formen, nämlich poln. *chłop*, tschech., slovak. *chlap* und ukr. *hlop*, zurück (3.2.). Die semantische Entwicklung des Wortes wird wie folgt erklärt: "sl. **xolpŭ* 'Junggeselle' bezeichnete ursprünglich Jungtiere eines bestimmten Alters" (vgl. ÈSSJa VII, 61–64).

Eine ursprüngliche Zusammensetzung ist die sl. Form **čelověkŭ*: sl. **čelo* 'Sippe, Stamm' (zu sl. **čel'adъ* 'Gesinde') + **věkŭ* 'Kind' (vgl. lit. *vaikas* 'dass.') gewesen, die herkömmlich als 'Kind des Clans' gedeutet wird (dazu ÈSSJa IV, 48–50). Die verallgemeinerte Wortbedeutung 'Mensch' hat in einigen bruss., kroat., serb. und n.sorb. Mundarten sowie im Ukr. die Differenzierung zu 'Mann' erfahren: ukr. *čolovik*, bruss. *čalaviek*, kroat. *čovjek*, serb. *čovik*, n.sorb. *clejek* (3.3.). Eine alternative Deutung des ursl. Lexems **čelověkъ* schlägt A.Loma vor, und zwar als ein adjektivisches Kompositum (Bahuvrīhi) aus ursl. **čelo* 'Zeitabschnitt', **čьla* 'Augenblick', **čilēti* 'schwinden' und **věkъ* 'Menschenalter', also die Bezeichnung des Menschen als ephemeren, sterblichen Wesens im Gegensatz zu den Göttern (vgl. Loma, 115–127), somit auf die eingangs erwähnte kulturhistorische Ebene *Neolithisch I* verweisend.

Durch diachronische semantische Diffusionsprozesse wären laut Angaben des Slavischen Departements die in einigen w.sl. Mundarten als Doppelbelege erhobenen Formen zu erklären: n.sorb. *žěd* geht auf sl. **zēti* 'Schwiegersohn', 'Schwager' (zu ie. **ǵenət-* *'Blutsverwandter' < **ǵenə-* 'geboren werden, gebären') zurück, d.h., "die Schwäger und manche andere Verwandte wurden Blutsverwandte genannt, daher auch die abwesende Fixierung der entsprechenden Verwandtschaftstermini" (vgl. Trubačev, 129–131). Ähnlicherweise ergibt sich tschech. *strýc* (< sl. **stryjŭ* 'Onkel, Bruder des Vaters'; zu ie. **ptruŭjō-*, vgl. lat. *patruus*, a.iran. *tūrya-* 'dass. '; dazu Trubačev, 80).

4. In den **baltischen Sprachen** herrschen aus ie. **vīro-s* 'Mann' (vgl. Sanskr. *vīrah* 'Mann, Held', avest. *vīra-* 'Mann, Krieger, Mensch, Angehöriger', lat. *vir* 'Mann', altirisch *fer* 'dass.' u.dgl.; dazu Trubačev, 103–104; LEV II, 537) hervorgegangene Formen vor: lit. *vyras*, lett. *vīrs* (hochsprachlich 'Mann; Ehemann'; 4.1.1.) sowie einige Ableitungen hierzu – lett. *vīrietis* und *vīrišķis*, lit. *výriškas* (ein substantiviertes Adjektiv mit folgender Bedeutungsentwicklung: 'Mann' ⇔ 'männlich'; 4.1.2.) –, als Doppelbeleg auch lit. *vyriškis*.

Weniger verbreitet sind die lett. Formen *puisis* 'junger Mann; junger Diener', ein relativ altes ostseefinn. Lehnwort (< estn. *poiss* 'Knabe, Junge; Diener' bzw. liv. *puoga*, Dim. *pois*, *puiz* 'dass. '; vgl. LEV II, 84; Fraenkel, 663), *puisietis*, eine Ableitung davon (eigtl. "Junggeselle") und *puisisks*, ein formales Adjektiv (4.2.).

Die gleiche Erklärung wie bei tschech. *strýc* (unter Slavisch) gilt wohl auch für lit. *diėdas*, ein bruss. Lehnwort im Baltischen (< sl. **dědŭ* 'Großvater'), mit dem man

erwartungsgemäß ältere Männer zu bezeichnen pflegt, sowie lett. *dēlietis*, eine Ableitung von *dēls*, dem lett. Erbwort für 'Sohn' (4.3.; zu ie. **dhēi-l-* 'saugen', vgl. lat. *filius* 'Sohn', sl. **děte* 'Kind'; dazu ÉSSJa V, 13). Außerdem weist das als Doppelbeleg erhobene sloven. (in Österreich) *ded / dedej* ähnliche Bedeutungsentwicklung ('Mann' ⇔ 'Großvater') auf.

Nur als Doppelbelege wurden aus den lit. Mundarten die Formen *žmogùs* und *žmuõ*, eigtl. "Mensch" (< ie. **ghem-*, **ghom-*; dazu Fraenkel, 1318–1319), erhoben.

5. In den **keltischen Sprachen** wurden folgende mundartliche Formen fixiert: bret. *den*, walis. *dyn*, gäl. *duine* (< altirisch *dú* 'Erde', zu urkelt. **donyo-* 'irdisch', ferner ie. **dhunyo-* 'sterblich' < *dheu-* 'sterben' (Pokorny, 260); vgl. gr. *khthónios* 'irdisch' < *khthón* 'Erde'; 5.1.), oder aber bret. *gwaz*, gäl., irisch *fear*, engl. (in Irland) *fear* (zu altirisch *fer*, walis. *gwr*, kornisch *gur*, bret. *gour*, ie. **vīro-s*, lat. *vir*, a.sächs. *wer*, lit. *vyras*; 5.2.1.). Hinzu kommt eine adjektivische Ableitung – gäl. *fireannach*, eigtl. 'männlich' (5.2.2.).

Bret. *paotr*, *pôtr* scheint ein relativ altes fr. Lehnwort zu sein (vgl. fr. *pâtre* 'Hirt'), das in einigen Mundarten gerade diese motivierende Bedeutungskomponente beibehalten hat, im allgemeinen aber den 'Mann' bezeichnet (5.3.).

6. In den **griechischen Mundarten** dominiert die Form *andras* (klass.gr. *anēr* 'Mann', Gen. *andros*, Akk. *ándras*), auf Zypern – die lokale Variante *ádrôpos*, *õ* (< *adros*; 6.1.). Seltener kommt die Form *aguros* sowie ihre zypriotische Variante *ágrôpos*, *õ* vor (6.2.). Zu bemerken wäre, dass die neugr. Formen eigentlich z.T. die Kreuzung von *ándras* 'Mann' und *ánthrôpos* 'Mensch' aufweisen.

7. Im **Albanischen** dominiert eindeutig die Form *burrë*, ein germ. Lehnwort (< a.h.dt. *gibūro* 'Bauer'; vgl. Orel, 42; 7.).

8. In den **iranischen Sprachen** werden folgende Bezeichnungen des Mannes gebraucht: oss. *nælgøjmag* 'männliche Person; Mann' (8.1.) < *næl* (nebst klass.gr. *anēr*, *andros*, neugr. *ándras* zu idg. **H2ner-*) + *-gøjmag* (nur als Hinterglied in Zusammensetzungen; eine Ableitung von *kom* 'Mund', mit semantischer Parallele in georg. *p'iri* 'Mund; Person'; der Begriff 'Mensch' hingegen wird im Oss. durch *ūdgojmag*, mit *ūd* 'Seele' ausgedrückt; vgl. Abaev I, 522; II, 167; III, 195; IV, 9) und **tat.** *merd* 'Mann' (8.2.; < **mrta-*; nebst arm. (hochsprachlich) *mart* 'Mensch' zu avest. *mərətā-* 'gestorben'; demzufolge 'Mensch' ⇔ 'sterbliches Wesen'; vgl. Pokorny, 735).

9. Mit der letzterwähnten Form lassen sich hypothetisch die aus den **Zigeunersprachen** erhobenen Belege verknüpfen: Rom (Tz), Lov. *murš*, Romaits. *mruš* und Kal. *morh* (unter 8.2. kartographiert). Arl. und Sint. *manuš* 'Mensch' (9.) liegt allem Anschein nach der vermuteten ie. Ausgangsform – a.ind. *mānuṣ* 'Mensch, auch Stammvater der Menschen' (Wasserzieher, 146), möglicherweise zu idg. **men-* 'denken, geistig erregt sein' (Wahrig, 2456) – am nächsten.

Als Doppelbelege wurden einige weitere Benennungen des Mannes fixiert: Arl., Kal. *dženo*, eigtl. 'Person', und Kal. *mannos*, ein schwed. Lehnwort.

II. Eigenartige Bildungsarten der Bezeichnung des Mannes sind im **Baskischen** vorhanden: nach Angaben des Baskischen Nationalkomitees wird das Wort *gizon* aus

giza 'Mensch' und *on* 'gut' zusammengesetzt, also heißt der Mann eigentlich "guter Mensch". Die o.bask. Variante *gizun* entsteht durch regelmäßige Vokalschließung, die w.bask. Form *gixon* (aus Ostbiscaya) hingegen durch die Palatalisierung von *s* (10.1.).

Das auf einem Netzpunkt belegte bask. *gizake* wird als eine Ableitung von *giza* mit dem Suffix *-ki / -ke* zum Anzeigen der Präsenz einer kollektivistischen Bedeutungskomponente erläutert (vgl. dt. *Mannschaft*, engl. *manhood*; 10.2.). Die Gesamtbedeutung des Ausdrucks soll neben 'Mann' auch 'Vertreter des Menschengeschlechts' sein.

III. Zahlreiche Formvarianten kommen innerhalb der **finnisch-ugrischen Sprachfamilie** vor, die je nach der betreffenden Sprachgruppe beschaffen sind.

1. In den meisten **ostseefinnischen Sprachen** ist ein gemeinsames Erbwort (mit phonetischen Varianten) belegt: so finn. *mies* (die einzige Bezeichnung des Mannes), kar. *mieš*, estn. *mees*, ingr. *mēZ*, wot. *meeZ*, liv. *mīez* (11.1). Eine weitere Eigenart der fin. Sprachen ist die Bildung von Zusammensetzungen, deren 2.Glied ein Wort mit Grundbedeutung 'Volk' oder 'Hälfte, Seite' enthält: liv. *mi'edpūoli* (< *mīez*, Gen.Sg. + *pūoli* 'Hälfte, Seite', evtl. ostseefinn.-mordw. Ursprungs; 11.2.), als Doppelbelege – wot. *meespooli* (1.Glied – *mees* 'Mann' im Nom.Sg.) und kar. *mužjkkapuoli* (1.Glied – russ. Lehnw.; erläutert unter I.3.), wot. *meezrahvaZ* (< *meez* 'Mann' + *rahvaZ* 'Volk', ein Kollektivum vermutlich germanischen Ursprungs) sowie estn. *meesterahvas* (mit *mees* 'Mann' im Gen.Pl.). Derartige Komposita sind laut Angaben des Uralischen Departments in beinahe allen ostseefinn. Sprachen vorhanden, vgl. finn. *miehenpuoli* 'Mann' (mit *mies* 'Mann' im Gen.Sg.). Dazu wot. *meezeläjä* (< *meez* 'Mann' + *eläjä* 'der Lebende', ein vom ural. Verb *elää* 'leben' abgeleitetes Nomen agentis).

In den estn. Mundarten soll noch eine Ausdrucksweise mit Berufung auf sonstige Verwandtschaftsbande möglich sein: estn. *isane* (*inimene*), wobei *isane* – eine Ableitung mittels adjektivierenden Dim.-Suffixes *-ne* von *isa* 'Vater', einem Wort ural. Ursprungs – seine Bedeutung 'Mann' durch die Hinzufügung des Lexems *inimene* 'Person, menschliches Wesen' erfährt (11.3.; zur Zeit nur noch pejorativ gebraucht).

Ein weiteres, nur sporadisch vorkommendes Simplex ist kar. *uroš* mit Grundbedeutung 'männlich', aber auch 'Mann' (11.4.; ostseefinn.-lapp. Ursprungs, vgl. finn. *uroskoira* 'Hundemännchen', s.lapp. *årēs* 'männlich; Rentiermännchen'; evtl. zu ung. *úr* 'Herr, Besitzer').

2. Die im **Lappischen** meistverbreitete Benennung *olmai* (samt ihrer phonet. Variante *âlmai*) geht auf finn. *ilma* 'Luft' (< urfiu. *ilma* 'Luft; Welt' > finn. *ilminen* 'Person, menschliches Wesen') zurück (12.1.). Als Doppelbelege wurden auch *olmuš* (eine Ableitung mittels Dim.-Suffix *-š*), die Zusammensetzung *âlmai-olmuš* mit beiden Gliedern als Ableitungen von der gleichen Wurzel mit Bedeutung 'echtes menschliches Wesen' (im Gegensatz zu fiktiven Kreaturen wie den Erdgeistern; in manchen o.lapp. Volksmärchen werden die Menschen von Erdgeistern und Riesen gerade mit diesem Namen bezeichnet) sowie ihre phonetische Variante [ʊolmolmjΣ] und die morphologische Variante [ʊolmolma] fixiert.

Hinzu kommen *diew'do*, ein urgerm. Lehnwort im Lappischen (dazu Sammallahti 1998, 128), und die Zusammensetzung *diew'd-olmuš* (12.2.).

Im Lapp. werden zuweilen auch skandinavische Lehnwörter gebraucht: *kārān* (neben seiner morphologischen Variante *kaarre*; < Norw., Schwed.; beide unter 2.3.1.) und *maannie* (< Schwed.; unter 2.1.1.). Als Doppelbeleg kommt ein dreifaches Kompositum vor: *gaarmaan'äjja* (< norw. *kar-mann*, eigtl. "Mann-Mann" + *äjja* 'alter Mann; Großvater', finn.-perm. Ursprungs, vgl. finn. *äijä* '(alter) Mann', Komi *aj* 'Vater, Großvater').

Ebenso als Doppelbeleg wurde die lapp. Zusammensetzung [vorstel] (< [vors] (germ. Lehnw.) 'männlich' + [təl] 'Geschlecht') sowie ihre phonetische Variante [erstoffa] fixiert.

3. In der **wolgaischen** Gruppe sieht das Sprachbild ein wenig einheitlicher aus, denn es wurden folgende Varianten erhoben: emordw., mmordw. *ćora*, ein tschuw. Lehnwort (13.1.; vgl. tschuw. *ćura* 'Diener, Sklave', dazu Fedotov 1965, 151), mmordw. *alä* (13.2.; etymologisch unklar), Mar. *püergə* (< *pü* 'Junge' fiu. Ursprungs, wohl zu finn. *poika* 'Junge; Sohn' + *ergə* 'Junge; Sohn' fiu. Ursprungs, vgl. finn. *yrkä* 'Bräutigam'; 13.3.) und Mar. *pörjeŋ* (< *pör-* < *püerge* + *jeŋ* 'Person, menschliches Wesen; Fremdling', etymologisch unklar; 13.4.).

Unter Doppelbelegen erscheint außerdem die emordw. Wortpaarbenennung *ćora lomaŋ* (< *ćora* + *lomaŋ* 'Person, menschliches Wesen', ein iran. Lehnw., vgl. oss. *limŋ* 'Freund').

4. In den **permischen** Sprachen werden sowohl im Komi-Permjakischen als auch im Komi-Syrjänischen russ. Lehnwörter gebraucht (erläutert unter 3.1.3.), während man im Udmurtischen Komposita bevorzugt: udm. *piosmurt* (14.) < *pi* 'Junge' (fiu. Ursprungs, vgl. Mar. *pü*) + Suff. *-os* + *murt* 'Mann, Mensch' (ein vorarisches Lehnw. in den wolgaischen und permischen Sprachen, vgl. Komi *mort*). Als Doppelbeleg erscheint auch udm. *pimurt*, eine Zusammensetzung vom gleichen Typ, jedoch ohne Suffix.

Ebenfalls als Doppelbeleg, jedoch etymologisch und strukturell unklar, wurde udm. *vorgoron* mit der spezifischen Bedeutungsnuance 'junger erwachsener Mann' erhoben.

5. Im Ungarischen, der einzigen **ugrischen** Sprache Europas, besteht die Benennungswahl zwischen *ember* (15.1.) und *férfi* (15.2.), beides Zusammensetzungen aus nicht mehr separat gebräuchlichen Gliedern fiu. bzw. ural. Ursprungs: *ember* 'Mensch, Mann' < *em(e)* 'Sau; (altung.) Weibchen' ural. Ursprungs, vgl. finn. *emä* 'Mutter' + *er* 'Mann?' fiu. Ursprungs, vgl. Mar. *ergə* 'Junge, Sohn'; eigtl. also "Muttersohn"; *férfi* < *fér(j)* 'Mann, Gatte' (< *f(i)* 'Junge' fiu. Ursprungs, vgl. Mar. *pü* + *ér(j)* 'Mann' fiu. Ursprungs, s. vorher) + *fi* 'Junge' fiu. Ursprungs, vgl. udm. *pi*; eigtl. also "Gattenjunge", strukturell mit zweifachem Gebrauch des Elements *f(i)*.

Als Doppelbeleg wurde auf dem ung. Netzpunkt in Serbien die Wortpaarbenennung *férfi személy*, eigtl. "Mannesperson", fixiert.

IV. In den **Türksprachen** dominieren Erbwörter mit der Wurzel *er/ir* 'Mann, männlich' – entweder Simplexe wie kasach. *er*, Nog. *ér*, tatar., baschk. *ir* (16.1.) oder Ableitungen wie türk. (*h*)*erif* (arab. Lehnw.; 16.2.1.), türk., gag., kum. *erkek*, Nog. *érkek* (16.2.2.) sowie Zusammensetzungen bzw. Wortpaare: karaim. *erkiši*, karbalk. *érkiši* (< *er*

'männlich' + *kiši* 'Mann'; 16.3.), baschk. *ir keše* (Doppelbelege). Im Kalmückischen, der einzigen im ALE vertretenen **mongolischen** Sprache, wird ebenso wie im Tschuwasischen dem Wortstamm die türk. Bezeichnung für 'Mensch' hinzugefügt: kalm. *zalu kyn* (< *zalu* 'männlich' + *kyn* 'Mensch'), tschuw. *arçyn* (< *ar* 'männlich' + *çyn* 'Mensch'; 16.4.), vgl. auch kalm. *ér kyn* (Doppelbelege). Die karbalk. Bezeichnung *érkegyryü* ergibt sich aus *érkeg* 'Mann' + *yryü* '(bluts)verwandt, vertraut, intim' (16.5.).

Lediglich in den aus dem Osmanischen hervorgegangenen Türkssprachen wird das arabische Lehnwort für 'Mann' gebraucht: gag. *adam* (16.6.), im Türkischen selbst als Doppelbeleg fixiert.

V. Unterschiedliche Ausdrucksmöglichkeiten des Begriffs 'Mann' gibt es in den **kaukasischen Sprachen**, genauer, in der **nacho-daghestanischen** Sprachgruppe, wo man vor allem Simplexe gebraucht, und zwar sowohl Erbwörter wie tschetsch., ing. *s(t)ag*, and. [h'ek'a], chwarsch. [h'ik'o], bagw., Tind. [h'ek'^wa], achw. [ek'^wa], gin. [r'ek'wa], tses. [Z'ek'u] (17.1.) als auch mehrere Entlehnungen. Auf arab. *adam* gehen folgende Formen zurück: Tscham. *hadam*, lesg. *itim*, agh. *idemi*, tsach. *adamij* (17.2.), lesg. *etem* (Doppelbeleg), während chuns. *biĥ'inab*, eigtl. "Männchen", ein awarisches Lehnwort ist (17.3.). Manche Benennungen werden mittels Wortbildungssuffix gebildet: rut. [w)Φ]ld], eigtl. "Männchen", lakk. *adamina* (17.4.) und *adajna* (Doppelbeleg); andere sind beschreibende Komposita vom Typ 'Mann' + 'Mensch' (ggf. arab. Lehnw.): botl. [k^hunt'ek'wa ad'am], ghod. [k^hunt'uka adami], darg. *mural adam*, awar. *biĥ'inči* (17.5.), darg. *mural adamrili*, *murlal tapri* (Doppelbelege). Unter Doppelbelegen erscheint außerdem tsach. [wixilin t'ajfa], eigtl. "des Mannes Stamm".

Kompliziertere Ausdrücke sind in den **abchasisch-adygeischen** Mundarten beliebt: kab. *ciyhuh'u* (Komp.: 1. Teil unklar + Verbalstamm 'geboren (sein)' + *h'u* 'Männchen'), ad. *h'ul'fyg'* (Komp.: *h'u* 'Männchen' + Verbalstamm 'geboren (sein)' + Suffix -g'; 18.), kab. *huyl'huyg'ə* (Doppelbelege). Vermutlich gehört dazu auch das abas. Komp. *h'acla* (vom Kaukasischen Departement mit keinem Kommentar versehen).

Etymologisch unklar bleiben folgende Formen: kab. *Ily*, artsch. *bošor*, karat. *g'adaw*, tab. *žilir* (kartographiert unter VIII).

VI. Im **Maltesischen** lautet das Wort für 'Mann' *raġel* (19.; vgl. arab. *raġul*), im Unterschied zu *il-bniedem* 'Mensch; Menschheit'.

VII. Unica

Äußerst eigenartig wird die Bezeichnung des Mannes im **Samojedischen** gebildet: beim etymologisch unklaren nenz. *xasawa* (20.1.) fallen die Bedeutungsnuancen 'Mensch, Jurake' und 'Mann' zusammen, was vermutlich als eine Folge der geographischen Abgeschlossenheit der Juraken zu erklären wäre (vgl. auch *hasujur* '90', eigtl. "Menschenhundert" bzw. "Ostjakenhundert"; s. dazu Honti).

Die mit der Selbstbezeichnung der einheimischen Bevölkerung zusammenfallende nenz. Form *nenča* 'Mann' (20.2.) erweist sich als eine Ableitung vom Adj. *nen(aj)* 'echt, ursprünglich', nach Rédei (UEW 628): "Das Adjektiv wurde möglicherweise mit dem

Wort für 'Mensch' zusammen gebraucht, und zwar in der Bedeutung 'Jurak-Samojede [= Nenets]'. Mit der Zeit übertrug sich die Bedeutung des Substantivs auf sein Attribut, das selbst zum Substantiv wurde und den oben genannten Volksnamen bezeichnete. Aus dieser primären Bedeutung entwickelte sich dann 'Mensch, Mann'. An die ursprünglichen attributiven Fügungen erinnern heute nenz. *nenaj néhéč'* 'echter Mensch = Mensch'."

Mit der Selbstbezeichnung der betreffenden Volksgruppe fällt auch Arl., Kal., Sint. und Rom (Tz) *rom* zusammen (unter Doppelbelegen), wohl durch einen ausgeprägten Sinn der Blutsverwandtschaft unter den Zigeunern zu erklären.

Die folgenden **Hapaxlegomena** (21.) wären wohl am ehesten als ungefähre Ausdrücke bzw. Approximationen an den Begriff 'Mann' zu interpretieren: bescht. *abo*, eigtl. "Vater", it. *cristiano*, eigtl. "Christ", und alb. (in Italien) [krəftirt], das aus religionspezifischen Gründen gewissen Zweifel aufkommen lässt.

Bei kroat. (in Italien) *maskuli* hingegen könnte man sich neben deutlichem it. Einfluss auch eine eigenständige dialektale Entwicklung der Wortform vorstellen, etwa: *muž* > *muško* (Dim.) > *muskoli* (italisierend) > *maskuli*.

VIII. Etymologisch unklar bleiben folgende Formen: (Ab) kab. *Ily*; (N) artsch. *bošor*, karat. *g''adaw*, tab. *žilir* (22.).

IX-X. Es fehlen Belege aus mehreren Netzpunkten, darunter die aus allen friesischen und rätoromanischen Netzpunkten sowie aus den jeweils einzigen Punkten des Armenischen (in Südrussland) und des Manx (23.-24.).

XI. In Anbetracht der Tatsache, dass 'Mann' und 'Frau' Paarbegriffe sind, werden ausführlichere Schlussfolgerungen im Endteil des Kommentars zur Karte QI: 139 "la femme" geboten.

DOPPELBELEGE

- 02.0/021, 028, 030, 047: dt. *Lotter*
02.0/046: dt. *Mannsbild*
02.1/102: sloven. *ded(ej)*
05.0/001, 003, 008, 011, 301: dän. *karlmenneske*
05.0/002, 003, 010–014, 016, 018: dän. *karlfolk*
05.0/009–011, 017, 301: dän. *karl*
07.5/505: schwed. *man*
07.9/925: lapp. *olmuš*
07.9/926: lapp. *diew 'do* («– urgerm.)
07.9/928, 933, 944–947: lapp. *olmai*
07.9/929: lapp. *âlmai-olmuš*
07.9/954, 985: lapp. *âlmai*
07.9/954: lapp. *gaarmaan 'äjja* («– norw.)
07.9/981: lapp. [olmolmj]
07.9/982: lapp. [olmolma]
07.9/983: lapp. [vorstel]
07.9/984: lapp. [erstol'ŋa]
08.7/702, 704: bret. *den*
09.0/001: engl. *man*
09.0/002: engl. *bloke*
09.3/219: gäl. *fear*
09.3/219, 222: gäl. *duine*
11.0/005, 006, 012, 022, 025: ung. *férfi*
11.0/014, 020, 030, 036–039: ung. *ember*
11.0/015: dt. (in Ungarn) *Mannsbild*
14.0/005: n.it. *uomo*
14.8/805: dt. (in Italien): [ɔm] («– it.)
17.0/003, 006, 014, 021, 025, 042, 064, 065, 067, 099, 118, 119, 129, 133, 140: norw. *karl*
17.0/029, 030, 046, 049, 052, 053, 060, 069, 070, 073, 082, 086, 100–103, 106, 107, 109, 111, 112, 122, 132, 136, 148: norw. *mann*
17.0/041, 043, 047, 100, 101, 104, 121, 130–138, 144, 145, 148: norw. *karmann*
17.0/064, 065: norw. *selle*
18.0/003, 014, 015, 203: nl. *vent*
18.0/020–022: nl. *man*
19.0/008, 023, 034: poln. *mężczyzna*
21.0/048: nd.sorb. *žěd*
22.0/026, 027, 057: dt. *Mann*
22.0/037: dt. *Kerl*
22.0/201: n.fries. *Karmann* («– dän.)
22.0/203: n.fries. *Muun*
23.0/003, 005, 021, 023, 030, 041, 043, 053, 055, 065, 070: rum. *bărbat*

- 23.0/027, 048, 050, 068: rum. *om*
 24.0/101, 121, 144, 145, 171, 173, 175, 183, 189, 192, 193, 197, 200: schwed. *manfolk*
 24.0/159, 176, 183, 184, 187, 197–200: schwed. *man*
 26.0/002: tschech. *strýc*
 26.0/006, 008, 012: tschech. *mužský*
 27.0/005, 006: türk. *adam* («– arab.)
 28.0/003, 022, 025, 029, 037–039, 055, 056, 060, 061–063, 066, 067, 073, 078: russ. *mužčina*
 28.0/004: russ. *mužičišče*
 28.0/005, 008, 016, 034, 049, 052, 064: russ. *mužik*
 28.0/006: russ. [mus'k'ɔ]
 28.1/119: bruss. *mužyk*
 28.2/201, 207, 228, 230, 266, 267: ukr. *mužyk*
 28.2/206: ukr. *čolovik*
 28.2/212, 213, 215, 217, 242, 245, 246, 249, 257, 267: ukr. *mužčyna*
 28.2/239: ukr. *hlop*
 28.2/248: ukr. *muž*
 28.3/301–303, 305–307, 309, 310, 314, 315, 317–320, 322–326: estn. *meesterahvas*
 28.3/310–312: estn. *mees*
 28.3/331: kar. *mužikka* («– russ.)
 28.3/337, 345: kar. *mieš*
 28.3/348, 350: kar. *uroš*
 28.3/351: kar. *mužikkapuoli* («– russ.)
 28.3/367: wot. *meespooli*
 28.3/368: wot. *meezrahvaZ*
 28.3/368: wot. *meezeläjä*
 28.3/369: liv. *mīez*
 28.3/370: liv. *mi'edpūoli*
 28.4/402–404, 410, 411, 417, 439: lit. *žmogùs*
 28.4/402, 416, 425: lit. *výras*
 28.4/403–405, 417, 423, 426, 427, 429, 435, 437, 440: lit. *výriškas*
 28.4/421, 424, 428, 429, 436: lit. *diēdas* («– bruss.)
 28.4/438: lit. *výriškis*
 28.4/442: lit. *žmuõ*
 28.4/455, 456, 460, 461, 463–471, 474, 476–479, 482–484, 486: lett. *vīrietis*
 28.4/455, 457, 459, 467, 468, 470, 471: lett. *vīriškis*
 28.4/463, 482: lett. *dēlietis*
 28.4/480: lett. *puisis*
 28.5/502: udm. *pimurt*
 28.5/511, 592–594, 596: udm. *vorgoron*
 28.5/527–542: komsyr. *mužičej* («– russ.)
 28.5/570: emordw. *čora lomañ* («– tschuw.; «– iran.)
 8.6/610: rum. *bărbat*
 8.6/611, 616, 617: rum. *om*

- 28.8/801: kab. *lly*
28.8/802: kab. *clyhuh''u*
28.8/801, 802: kab. *huył''huyg''ə*
28.8/811, 812: tschetsch., ing. *sag*
28.8/813, 814: ing. *stag*
28.8/829: darg. *murlal ttapri*
28.8/829: darg. *mural adamrili*
28.8/830: lakk. *adajna* («– arab.)
28.8/832: tsach. [wɨɣilin t'ajfa]
28.8/833: tab. [zil'ur]
28.8/836: lesg. *etem* («– arab.)
28.9/911: karbalk. *ērkiši*
28.9/912: karbalk. *ērkegyryü*
28.9/913: Nog. *ēr*
28.9/914: Nog. *ērkek*
28.9/915–924: baschk. *ir keše*
28.9/935–937: kalm. *ēr kyn*
28.9/941: gag. *erkek*
28.9/942: gag. *adam* («– arab.)
28.9/943–947: kasach. *erkek*
29.0/004: kroat. *muški*
29.0/007: kroat. *čovjek*
29.0/015: bosn. *muškarac*
29.0/018, 021, 025, 030–032: kroat., serb. *muško*
29.1/101, 102, 104–107: mak. *maško*
29.1/103: mak. *muško*
29.2/201: sloven. *moški*
29.4/501: ung. (in Serbien) *ember*
29.4/501: ung. (in Serbien) *férfi személy*
34.0/001, 002, 003, 005: Kal., Sint., Rom (Tz), Arl. *rom*
34.0/001, 005: Kal., Arl. *dženo*
34.0/001: Kal. *mannos* («– schwed.)

SPEZIELLE BIBLIOGRAPHIE

- ABAEV, W. I. (1958–1989), *Istoriko-étimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka*, I–IV, Moskva/Leningrad.
- BEHAGHEL, Otto (1923), *Deutsche Syntax*, I.
- BEZLAJ, France (1976–), *Étimološki slovar slovenskega jezika*, I–, Ljubljana.
- BLAŽEK, V. (1990), "K typologii pojmenování 'člověka' v indoevropských jazycích (v nostratickém kontextu)" in: *Slavia* 59, S. 262–270.
- BUCK, Carl D. (1965⁵), *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*, Chicago.
- EDD = WRIGHT, Joseph (1898–1905), *The English Dialect Dictionary*, Oxford.
- ESSJa = *Étimologičeskij slovar' slavjanskix jazykov*, pod red. O.N. TRUBAČEVA, I–22, Moskva, 1974–1997.
- EWU = *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen*, I–II, Budapest, 1993–1994.
- FALK–TORP = FALK, Hjalmar S., TORP, Alf (1960²), *Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- FEDOTOV, M.R. (1965), *Istoričeskije svjazi čuvaškogo jazyka s jazykami ugro-finnov Povolž'ja i Permi*, Čeboksary.
- FRAENKEL, Ernst (1955–1962), *Litauisches etymologisches Wörterbuch*, I–II, Heidelberg/Göttingen.
- GAMKRELIDZE–IVANOV = GAMKRELIDZE, T.V., IVANOV, V.V. (1984), *Indoeuropejskij jazyk i indoeuropejcy*, Tbilisi.
- HELLQUIST, Elof (1980⁴), *Svensk etymologisk ordbok*, I–II, Lund.
- JEGOROV, V.T. (1964), *Étimologičeskij slovar' čuvaškogo jazyka*, Čeboksary.
- KLUGE–SEEBOLD = Friedrich KLUGE (1989²²), *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, unter Mithilfe von M.Bürgisser und B.Gregor völlig neu bearbeitet von Elmar SEEBOLD, Berlin–New York.
- LEKSIKA = G.B. Murkelinskij (otv. red.) (1971), *Sravnitel'no-istoričeskaja leksika Dagestanskix jazykov*, Moskva.
- LEV = KARULIS, Konstantīns (1992), *Latviešu etimoloģijas vārdnīca* [Lettisches etymologisches Wörterbuch], I–II, Rīga.
- LOMA, Aleksandar (2002), "Slovenska etimologija u indoevropskoj perspektivi. Sa dodatnim osvrtom na prasl. *člověko" in: *Glas SANU CCCXCIV, Odeljenje jezika i književnosti* 19, Belgrad.
- ME = MÜHLENBACH, Karl (1923–1932), *Lettisch-deutsches Wörterbuch*. Redigiert, ergänzt u. fortgesetzt von J.ENDSELIN, I–IV, Riga.
- MEID, W. (1976), "Zur Etymologie des Wortes für 'Mensch' im Irischen" in: *Studies in Greek, Italic and Indo-European Linguistics* offered to Leonard R. Palmer on the occasion of his seventieth birthday, Innsbruck, S. 173–179.
- OED = MURRAY, J.A.H., BRADLEY, H., CRAIGIE, W.A., ONIONS, C.T. (1953), *The Oxford English Dictionary*, Oxford.
- OREL, V. (1998), *Albanian Etymological Dictionary*, Leiden/Boston/Köln.
- POKORNY, Julius (1959–1969), *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern/München.
- RÉDEI, Károly (1988), *Uralisches etymologisches Wörterbuch*, I–III, Budapest.

- SAMMALLAHTI, Pekka (1998), *The Saami Languages. An Introduction*, Kárášjohka.
- SCHATZ, J. (1955–1956), *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, I–II, Innsbruck.
- SCHIRMUNSKI, V. M. (1962), *Deutsche Mundartkunde*, Berlin.
- SIEBS, Theodor (1901²), “Geschichte der friesischen Sprache” in: H. Paul (Hrsg.), *Grundriss der germanischen Philologie*, Bd. I.2, Strassburg.
- SCND = GRANT, William, e.a. (ed.) (1931–1976), *The Scottish National Dictionary*, Edinburgh.
- SNOJ, Marko (1997), *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana.
- SSA = (1992, 1995, 2000), *Suomen sanojen alkuperä* [The Origin of Finnish Words], I–III, Helsinki.
- ŠAGIROV, A.K. (1977), *Ėtimologičeskij slovar' adygskix (čerkesskix) jazykov*, I–II, Moskva.
- TRUBAČEV, Trubačev, O.N. (1959), *Istorija slavjanskix terminov rodstva i nekotoryx drevnejšix terminov obščestvennogo stroja*, Moskva.
- VASMER, Max (1953–1958), *Russisches etymologisches Wörterbuch*, I–III, Heidelberg.
- VRIES, Jan de (1971), *Nederlands etymologisch woordenboek*, Leiden.
- WAHRIG, Gerhard (1986⁴), *Deutsches Wörterbuch*, München.
- WASSERZIEHER, Ernst (1977), *Kleines etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Leipzig.
- WIESINGER, Peter, “Dehnung und Kürzung in den deutschen Dialekten” in: W. Besch u.a. (Hrsg.), *Dialektologie*, Bd. 2.

Volume I, carte I. 81

QI-138

Homme – Légende

мужчина
man
Mann
hombre
uomo

Auteur: Agris Timuška

Classeur	Légende
1	2
1.1.	it., cors. <i>uomo</i> , frpr., cat. <i>homo</i> , fr., oïl <i>homme</i> , roum. <i>om</i> , cat., esp. <i>hom(e)</i> , esp. <i>hombre</i> , port. <i>homem</i> , oïl [ã]
1.2.	roum. <i>bărbat</i> , <i>bărbătoi</i>
2.1.1.	all. <i>Mann</i> , angl., écoss., nl., suéd. <i>man</i> , norv. <i>mann</i> , dan. <i>mand</i> , isl. <i>maður</i> ; gall. <i>man</i> («– angl.); lapp. <i>maannie</i> («– suéd.)
2.1.2.	écoss. <i>mannie</i> , all. <i>Manni</i> , <i>Mandl</i>
2.1.3.	all. <i>Mannsbild</i> , écoss. <i>manbodie</i> , all. <i>Mannerts</i> , <i>Mannerleut</i> , fér. <i>mannfólk</i>
2.2.	nl. <i>mens</i>
2.3.1.	all. <i>Kerl(e)</i> , nl. <i>kerel</i> , norv. <i>kar</i> , suéd. <i>karl</i> ; lapp. <i>kārān</i> , <i>kaarre</i> («– suéd., norv.)
2.3.2.	all. <i>Mannskerl</i> , nl. <i>mankerel</i>
2.4.	nl. <i>vent</i>
2.5.	angl. <i>chap</i>
2.6.	angl. <i>bloke</i>
2.7.	écoss. <i>chiel</i>
2.8.	all. <i>Lotter</i>
3.1.1.	slovèn. <i>mož</i> , cro., mac., slovaq., ukr. (en Slovaquie), h.sorab. <i>muž</i> , mac. <i>maž</i> , bulg. <i>máž</i>
3.1.2.	slovèn. <i>moški</i> , cro., serb. <i>muški</i> , tchèq. <i>mužský</i> , bosn., cro., serb. <i>muško</i> , russ. [mus'k']

3.1.3.	russ. <i>mužik</i> , bruss., ukr. <i>mužyk</i> , cro. <i>muškić</i> , slovèn. <i>možak(ar)</i> ; car. <i>mužikka</i> («- russ.), veps. <i>mužik</i> («- russ.), komperm., komzyr. <i>mužik</i> («- russ.), komperm. <i>mužik</i> , <i>mužuk</i> («- russ.)
3.1.4.	cro., serb. <i>muškarac</i>
3.1.5.	russ. <i>mužčina</i> , bruss. <i>mužčy(z)na</i> , ukr. <i>mužčyna</i> , pol. <i>mężczyzna</i>
3.2.	pol. <i>chłop</i> , tchèq., slovaq. <i>chlap</i> , ukr. <i>hlop</i>
3.3.	ukr. <i>čolovik</i> , bruss. <i>čalaviek</i> , cro. <i>čovek</i> , serb. <i>človik</i> , b.sorab. <i>čtejek</i>
4.1.1.	lit. <i>výras</i> , lett. <i>vīrs</i>
4.1.2.	lit. <i>výriškas</i> , lett. <i>vīrietis</i> , <i>vīriškis</i>
4.2.	lett. <i>puisis</i> , <i>puisietis</i> , <i>puisisks</i> («- fnq.)
4.3.	lett. <i>dēlietis</i> ; lit. <i>diēdas</i> («- bruss.)
5.1.	bret. <i>den</i> , gall. <i>dyn</i> , gaél. <i>duine</i>
5.2.1.	bret. <i>gwaz</i> , gaél., irl. <i>fear</i> ; angl. <i>fear</i> («- irl.)
5.2.2.	gaél. <i>fireannach</i>
5.3.	bret. <i>paotr</i> , <i>pôtr</i> («- fr.)
6.1.	gr. <i>andras</i> , gr. (Chypre) <i>ádrôpof</i> , <i>ádrôpof</i>
6.2.	gr. <i>aguros</i> , gr. (Chypre) <i>ágrôpof</i> , <i>ágrôpof</i>
7.	alb. <i>burrë</i> («- v.h.all.)
8.1.	oss. <i>nælgojmag</i>
8.2.	tate <i>merd</i> , rom (Tz), lov. <i>murš</i> , romaits. <i>mruš</i> , kal. <i>morh</i>
9.	arl., sint. <i>manuš</i>
10.1.	basq. <i>gizon</i> , <i>gizun</i> , <i>gixon</i>
10.2.	basq. <i>gizake</i>
11.1.	finn. <i>mies</i> , car. <i>mieš</i> , ingr. <i>mēZ</i> , vot. <i>meeZ</i> , est. <i>mees</i> , liv. <i>mīez</i>
11.2.	liv. <i>mi'edpūoli</i>
11.3.	est. <i>isane</i> (<i>inimene</i>)
11.4.	car. <i>uroš</i>
12.1.	lap. <i>olmai</i> , <i>âlmai</i>
12.2.	lap. <i>diew'do</i> , <i>diew'd-olmuš</i>
13.1.	mordverz., mordvm. <i>ćora</i> («- tchouv.)
13.2.	mordvm. <i>alä</i>
13.3.	mar. <i>püergə</i>
13.4.	mar. <i>pörjeŋ</i>
14.	oudm. <i>piosmurt</i>
15.1.	hongr. <i>ember</i>
15.2.	hongr. <i>férfi</i>
16.1.	kazakh <i>er</i> , nog. <i>ér</i> , tatar, bachk. <i>ir</i>
16.2.1.	turc (h)erif («- arab.)
16.2.2.	turc, gag., koum. <i>erkek</i> , nog. <i>érkek</i>
16.3.	karaïm. <i>erkiši</i> , karbalk. <i>érkiši</i>
16.4.	tchouv. <i>arçyn</i> , kalm. <i>zalu kyn</i>
16.5.	karbalk. <i>érkegyryŋ</i>

16.6.	gag. <i>adam</i> («- arab.)
17.1.	tchéth., ing. <i>s(t)ag</i> , and. [h'ek'a], khvarch. [h'ik'o], bagv., tind. [h'ek ^w a], akhv. [ek'w'a], guin. [r'ek'wa], tsèz. [Z'ek'u]
17.2.	tcham. <i>hadam</i> («- arab.), lezgh. <i>itim</i> («- arab.), ag. <i>idemi</i> («- arab.), tsakh. <i>adamij</i> («- arab.)
17.3.	gounz. <i>bih'inab</i> («- avar)
17.4.	lak <i>adamina</i> («- arab.), rout. [wɪvɪlin t'ajfa]
17.5.	avar <i>bih'inči</i> , botl. [k ^h unt'ek'wa ad'am] (<i>adam</i> «- arab.), god. [k ^h unt'uka adami] (<i>adam</i> «- arab.), dargh. <i>mural adam</i> (<i>adam</i> «- arab.)
18.	kab. <i>clyhuh''u</i> , ad. <i>h''ul''fyg''</i> , abaz. <i>h''acla</i> (?)
19.	malt. <i>raġel</i>
20.1.	nén. <i>xasawa</i>
20.2.	nén. <i>ñeńča</i>
21.	béj. <i>abo</i> , it. <i>cristiano</i> , alb. (en Italie) [krəʃtirt], cro. (en Italie) <i>maskuli</i> («- it.)
22.	kab. <i>lly</i> ; artch. <i>bošor</i> , karat. <i>g''adaw</i> , tab. <i>žilir</i>
23.	pas de réponse
24.	pas d'enquête

ACADEMIA ROMÂNĂ
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”



CARTES LINGUISTIQUES EUROPÉENNES

ALE
VOLUME I
huitième fascicule



editura universității din bucurești®





ACADEMIA ROMÂNĂ
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”

CARTES LINGUISTIQUES EUROPÉENNES

Sous la rédaction de

Nicolae Saramandu, président
A. A. Weijnen, ancien président
Mario Alinei, ancien président
Wolfgang Viereck, ancien président

Mihail Alekseev, Dunja Brozović-Rončević, Rita Caprini, David Clement, Michel Contini, Arnold Dalen, Lennart Elmevik, Eric Hamp, Enver Hysa, Jenő Kiss, F. Kortland, A. A. Krytvisky, Pavlo Hrytsenko, Jean Le Dû, Aleksandar Loma, Mijo Lončarić, Seit Mansaku, J.D. McClure, Pilar García Mouton, Vlado Nartnik, Helmi Neetar, Sirkka Saarinen, Gjovalin Shkurtaj, Janusz Siatkowski, Milena Šipková, Agris Timuška, Xarles Videgain, Arjen Versloot, Wolfgang Viereck, Seosamh Watson, Werner Winter, Nuri Yüce, Joe Zammit Ciantar.

Secrétariat Central

Nicolae Saramandu (directeur)
Manuela Nevaci (secrétaire scientifique)

Editeurs

Nicolae Saramandu
Manuela Nevaci
Ionuț Geană

Sous les auspices de l'UNESCO



ACADEMIA ROMÂNĂ
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”

CARTES LINGUISTIQUES EUROPÉENNES

par
Birgit Brietz, Natalja Donadze, V. G. Gak, Vlado Nartnik, Agris Timuška



editura universității din bucurești

2014

Cette publication a été préparée sur la recommandation du Comité International Permanent des Linguistes (CIPL) et sous les auspices du Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines (CIPSH)

© *editura universității din bucurești*

Șos. Panduri, 90-92, București – 050663, România

Telefon/Fax: (0040) 021.410.23.84,

E-mail: editura.unibuc@gmail.com,

Librărie online: <http://librarie-unibuc.ro>

Centru de vânzare:

Bd. Regina Elisabeta, nr. 4-12, București,

tel. (0040) 021.314.35.08/2125

Web: www.editura.unibuc.ro

Coperta: Meri Pogonariu

Tehnoredactare: Meri Pogonariu, Cătălina Pătrașcu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Cartes linguistiques européennes/ed.: Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci,
Ionuț Geană. - București: Editura Universității din București, 2014

ISBN 978-606-16-0456-2

I. Saramandu, Nicolae (ed.)

II. Nevaci, Manuela (ed.)

III. Geană, Ionuț (ed.)

TABLE DES MATIÈRES

	Preface by Nicolae Saramandu	VII
LIX	Carte I.81 Agris Timuška, Homme (QI: 138), carte onomasiologique	1
LX	Carte I.82 Agris Timuška, Femme (QI: 139), carte onomasiologique	4
LXI	Carte I.83 Birgit Brietz, Famille (QI: 453), carte de motivations	9
LXII	Carte I.84 Birgit Brietz, Parents (QI: 454), carte de motivations	20
LXIII	Carte I.85 Birgit Brietz, Père (QI: 455), carte onomasiologique	34
LXIV	Carte I.86 Birgit Brietz, Grand-père (QI: 465), carte de motivations	43
LXV	Carte I.87 Birgit Brietz, Grand-mère (QI: 467), carte de motivations	56
LXVI	Carte I.88 Vlado Nartnik, Jumeaux (QI: 462), carte onomasiologique	70
LXVII	Carte I.89 Natalja Z. Donadze, V. G. Gak, Gendre (QI: 469), carte de motivations	79
LXVIII	Carte I.90 Natalja Z. Donadze, V. G. Gak, Bru (QI: 470), carte onomasiologique	95

Homme - Légende

Мужчина

Man

Mann

Homme

Uomo

Auteur: Agris Timuška

Classeur	S.	Légende
1	2	3
1.1.	⊗	it., cors. <i>uomo</i> , frpr., cat. <i>homo</i> , fr., oïl <i>homme</i> , roum. <i>om</i> , cat., esp. <i>hom(e)</i> , esp. <i>hombre</i> , port. <i>homem</i> , oïl [ãn]
1.2.	●	roum. <i>bărbat, bărbătoi</i>
2.1.1.	△	all. <i>Mann</i> , angl., écoss., nl., suéd. <i>man</i> , norv. <i>mann</i> , dan. <i>mand</i> , isl. <i>maður</i> , gall. <i>man</i> («- angl.); lapp. <i>maannie</i> («- suéd.)
2.1.2.	▷	écoss. <i>mannie</i> , all. <i>Manni, Mandl</i>
2.1.3.	◁	all. <i>Mannsbild</i> , écoss. <i>manbodie</i> , all. <i>Mannerts, Mannerteut</i> , fér. <i>mannfólk</i>
2.2.	▲	nl. <i>mens</i>
2.3.1.	▶	all. <i>Ker(e)</i> , nl. <i>kerel</i> , norv. <i>kar</i> , suéd. <i>kar</i> ; lapp. <i>kārān, kaarre</i> («- suéd., norv.)
2.3.2.	▲	all. <i>Mannskerl</i> , nl. <i>mankerel</i>
2.4.	▶	nl. <i>vent</i>
2.5.	▼	angl. <i>chap</i>
2.6.	▲	angl. <i>bloke</i>
2.7.	▼	écoss. <i>chiel</i>
2.8.	▼	all. <i>Lotter</i>
3.1.1.	⊗	slovèn. <i>mož</i> , cro., mac., slovaq., ukr. (en Slovaquie), h.sorab. <i>muž</i> , mac. <i>maž</i> , bulg. <i>máž</i>
3.1.2.	⊕	slovèn. <i>moški</i> , cro., serb. <i>muški</i> , tchèq. <i>mužský</i> , bosn., cro., serb. <i>muško</i> ,

		russ. [mus'k']
3.1.3.	▣	russ. <i>mužik</i> , bruss., ukr. <i>mužyk</i> , cro. <i>muškić</i> , slovèn. <i>možak(ar)</i> ; car. <i>mužikka</i> («– russ.), veps. <i>mužik</i> («– russ.), komperm., komzyr. <i>mužik</i> («– russ.), komperm. <i>mužik, mužuk</i> («– russ.)
3.1.4.	▣	cro., serb. <i>muškarac</i>
3.1.5.	⊠	russ. <i>mužčina</i> , bruss. <i>mužcy(z)na</i> , ukr. <i>mužčyna</i> , pol. <i>mężczyzna</i>
3.2.	▣	pol. <i>chłop</i> , tchèq., slovaq. <i>chlap</i> , ukr. <i>hlop</i>
3.3.	▣	ukr. <i>čolovik</i> , bruss. <i>čalaviek</i> , cro. <i>čovek</i> , serb. <i>človik</i> , b.sorab. <i>čtejek</i>
4.1.1.	◇	lit. <i>výras</i> , lett. <i>vīrs</i>
4.1.2.	◇	lit. <i>výriškas</i> , lett. <i>vīrietis, vīriškis</i>
4.2.	◆	lett. <i>puisis, puisietis, puisisks</i> («– fnq.)
4.3.	◇	lett. <i>dēlietis</i> , lit. <i>diėdas</i> («– bruss.)
5.1.	◐	bret. <i>den</i> , gall. <i>dyn</i> , gaél. <i>duine</i>
5.2.1.	◑	bret. <i>gwaz</i> , gaél., irl. <i>fear</i> , angl. <i>fear</i> («– irl.)
5.2.2.	◒	gaél. <i>fireannach</i>
5.3.	◓	bret. <i>paotr, pôtr</i> («– fr.)
6.1.	☉	gr. <i>andras</i> , gr. (Chypre) <i>ádrôpof, ádrôpof</i>
6.2.	☊	gr. <i>aguros</i> , gr. (Chypre) <i>ágrôpof, ágrôpof</i>
7.	✱	alb. <i>burrë</i> («– v.h.all.)
8.1.	⊕	oss. <i>nælgojmag</i>
8.2.	⊕	tate <i>merd</i> , rom (Tz), lov. <i>murš</i> , romaits. <i>mruš</i> , kal. <i>morh</i>
9.	◦	arl., sint. <i>manuš</i>
10.1.	♯	basq. <i>gizon, gizon, gixon</i>
10.2.	♯	basq. <i>gizake</i>
11.1.	☆	finn. <i>mies</i> , car. <i>mieš</i> , ingr. <i>mēZ</i> , vot. <i>meeZ</i> , est. <i>mees</i> , liv. <i>mīez</i>
11.2.	☆	liv. <i>mi'edpūoli</i>
11.3.	★	est. <i>isane (inimene)</i>
11.4.	✱	car. <i>uroš</i>
12.1.	↔	lap. <i>olmai, âlmai</i>
12.2.	↕	lap. <i>diew'do, diew'd-olmuš</i>
13.1.	←	mordverz., mordvm. <i>ćora</i> («– tchouv.)
13.2.		mordvm. <i>alā</i>
13.3.		mar. <i>püergə</i>
13.4.		mar. <i>pörjeŋ</i>
14.		oudm. <i>piosmurt</i>
15.1.	↔	hongr. <i>ember</i>
15.2.	↑	hongr. <i>férfi</i>
16.1.	↻	kazakh <i>er</i> , nog. <i>ér</i> , tatar, bachk. <i>ir</i>
16.2.1.	↻	turc (<i>h</i>)erif («– arab.)
16.2.2.	↻	turc, gag., koum. <i>erkek</i> , nog. <i>érkek</i>
16.3.	↻	karaïm. <i>erkiši</i> , karbalk. <i>érkiši</i>

16.4.		tchouv. <i>arçyn</i> , kalm. <i>zalu kyn</i>
16.5.		karbalk. <i>érkegyryü</i>
16.6.	♣	gag. <i>adam</i> («- arab.)
17.1.	✱	tchéct., ing. <i>s(ħ)ag</i> , and. [h'ek'ɑ], khvarch. [h'ik'o], bagv., tind. [h'ek' ^w ɑ], akhv. [ek'wɑ], guin. [r'ek'wɑ], tséz. [Z'ek'u]
17.2.	◇	tcham. <i>hadam</i> («- arab.), lezgh. <i>itim</i> («- arab.), ag. <i>idemi</i> («- arab.), tsakh. <i>adamij</i> («- arab.)
17.3.	✱	gounz. <i>biħ'inab</i> («- avar)
17.4.	◇	lak <i>adamina</i> («- arab.), rout. [wiv'ilin t'ɑjfa]
17.5.		avar <i>biħ'inči</i> , botl. [k ^h unt'ek'wa ad'am] (<i>adam</i> «- arab.), god. [k ^h unt'uka adami] (<i>adam</i> «- arab.), dargh. <i>mural adam</i> (<i>adam</i> «- arab.)
18.	♣	kab. <i>clyhuh''u</i> , ad. <i>h''ul''fyg''</i> , abaz. <i>h''acla</i> (?)
19.	⊖	malt. <i>raġel</i>
20.1.	·	nén. <i>xasawa</i>
20.2.	·	nén. <i>neńča</i>
21.	·	béj. <i>abo</i> , it. <i>cristiano</i> , alb. (en Italie) [krəʃtirt], cro. (en Italie) <i>maskuli</i> («- it.)
22.	✱	kab. <i>Ily</i> , artch. <i>bošor</i> , karat. <i>g''adaw</i> , tab. <i>žilir</i>
23.	⊘	pas de réponse
24.	✱	pas d'enquête
25.	-	manque de notation

ATLAS LINGUARUM EUROPÆ

Volume I.8, carte 81

QI:157

I.81

Homme

Мужчина

Man

Mann

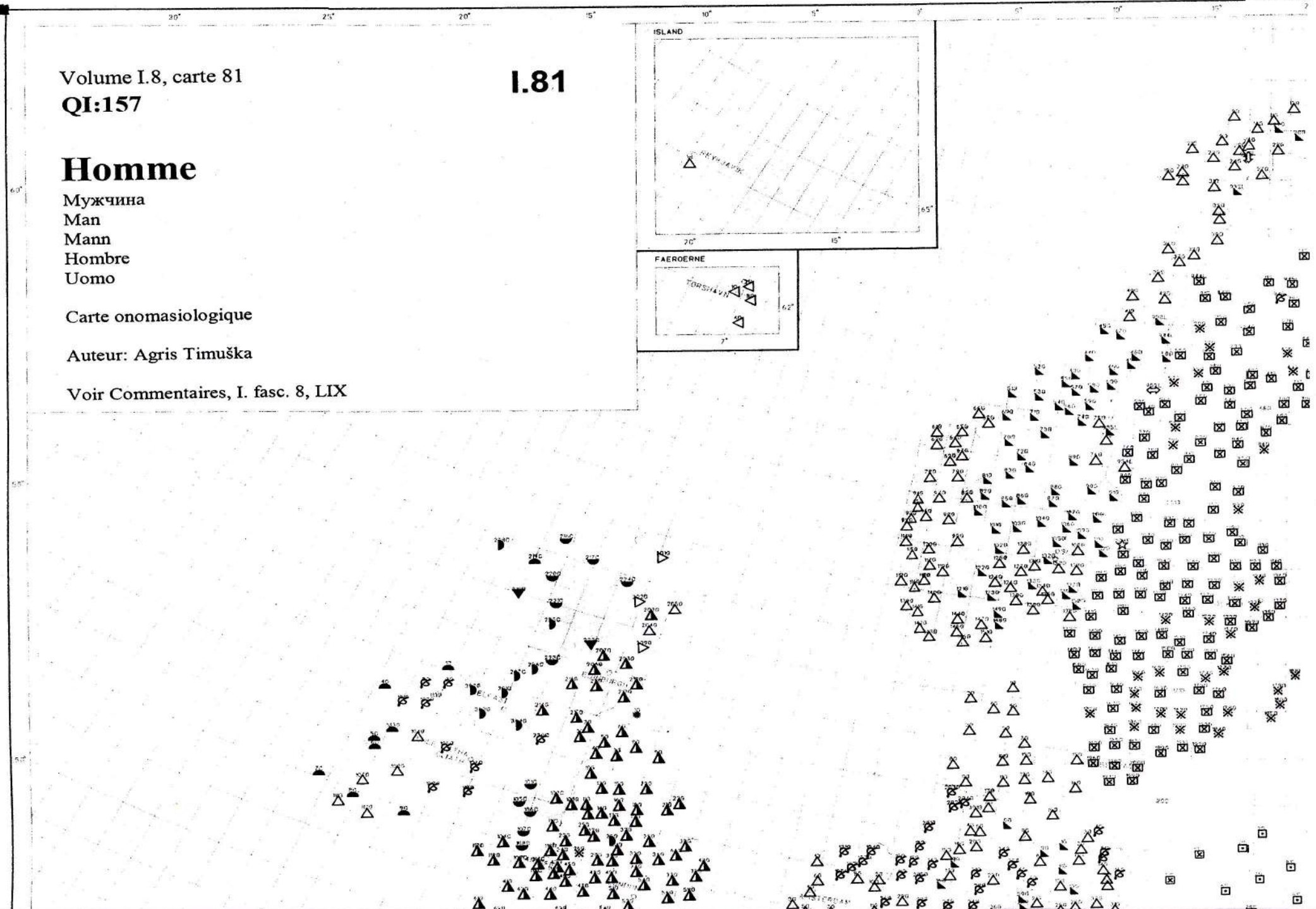
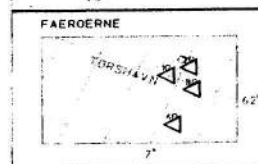
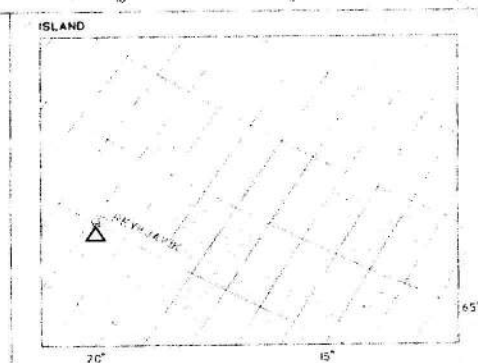
Hombre

Uomo

Carte onomasiologique

Auteur: Agris Timuška

Voir Commentaires, I. fasc. 8, LIX



45°

40°

35°

5°

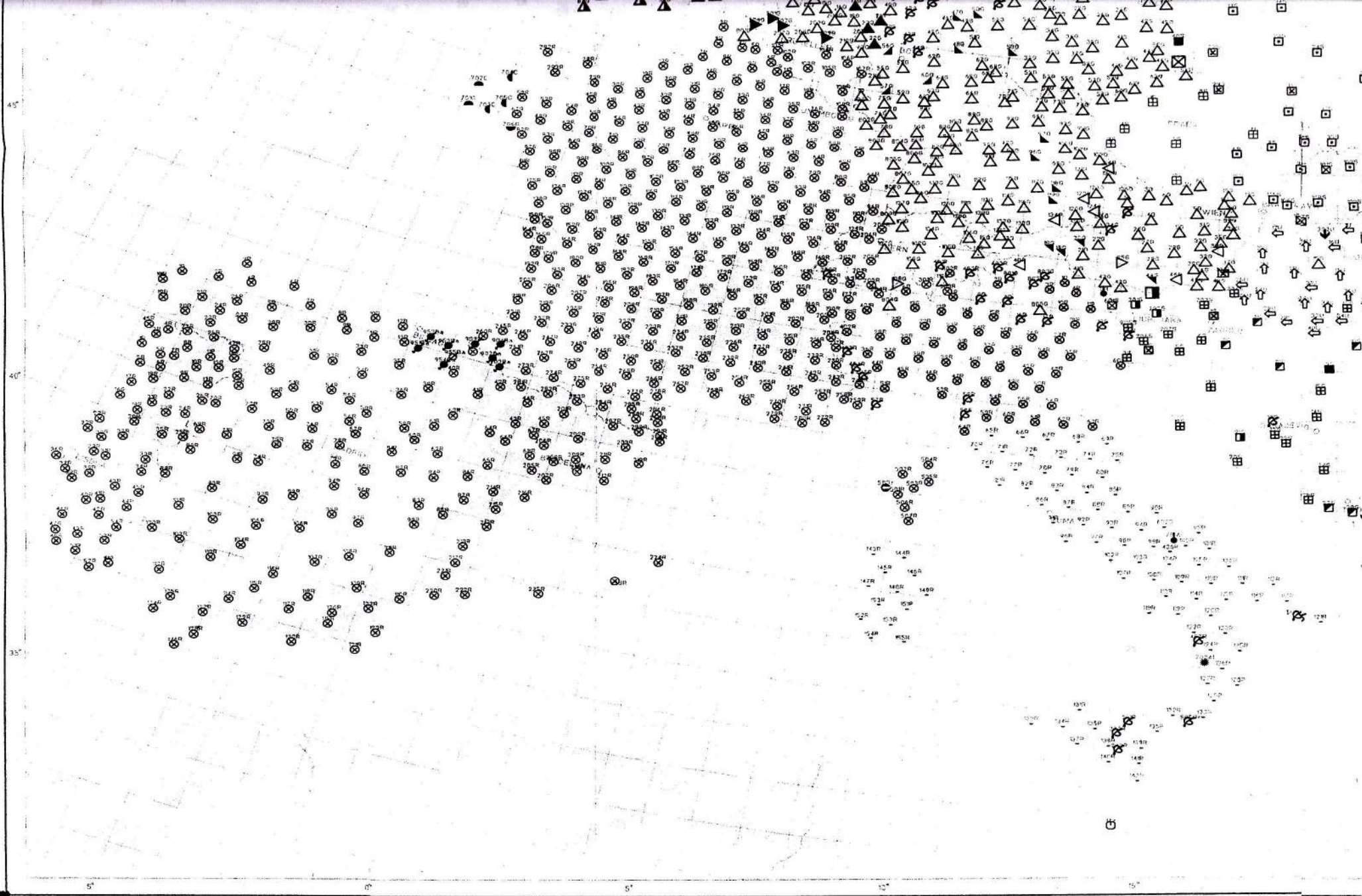
10°

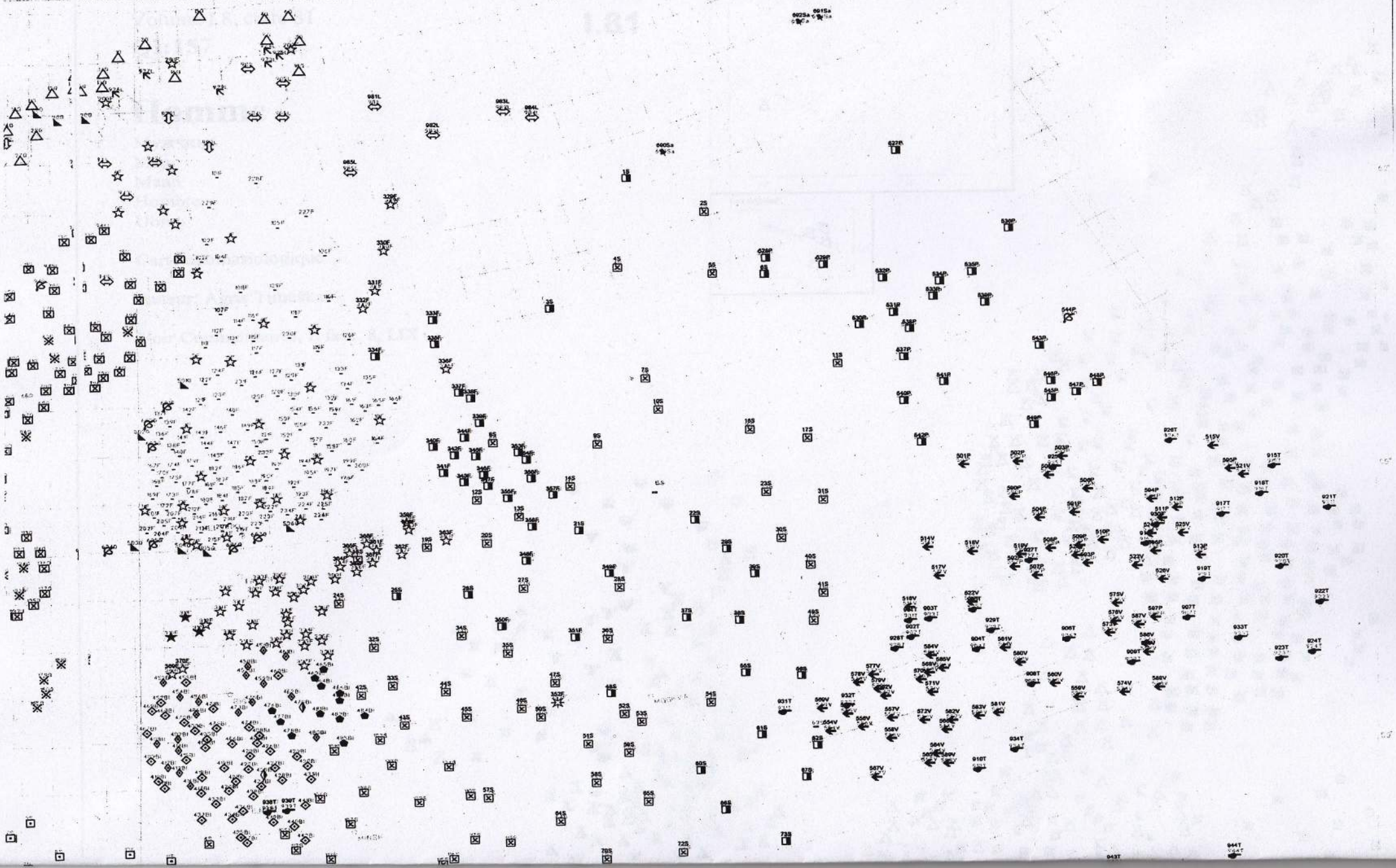
15°

20°

25°

1 : 7







1 : 7 5 00 000



20° 25° 30° 35° 40° 45°